Ri ti alaj ăk'

Juan Yool Gómez / Mayra Fong.

Ejemplar de Archivo

RI TI ALAJ ÄK'

juan yool gómez /
mayra fong

universidad rafael landívar
instituto de lingüística

RI
TI ALAJ
ÄK

texto: juan yool gómez
ilustraciones: mayra fong

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala 1990

RUTZIJOB'AL WUJ

Ri kib'ix, ri kitzijonik, ri kib'anob'al pa taq kachoch, pa taq kitinamit ri mayab' winaqi' ri e k'o' chwäch re amaq'il Guatemala, jun nimaläj sipanik ri tikirel e kitikon pe', e kawexan pe' ri qate' qatata' pa kánima, pa kijolon ri e kimyi'al, ri e kik'ajol, chi wiq chi tanaj.

Ri aj na'oj, ri aj tz'ib'a' winäqi' ri man e mayab' ta', kib'anon jub'a' samaj pa ruwi' re jun nimaläj na'oj re'. Xtz'et k'a chi ronojel ri kib'anob'al, ri kib'ix, ri kitzijonik ri winaqi' chupan jun tinamit, ruk'amon richin tik'ut chwäch ri ak'wal pa tijob'äl. Richin man tumestaj kejqalen ri ruwinaqul chuqa' ri rub'anob'al.

Chuto'ik ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl, ri najin ruya'ik chi ke' ri mayab' ak'wala' pa taq tijob'äl, xtikirb'äx el kitz'ib'axik jalajoj kiwäch taq wuj ri kib'i' "Ojer taq tzijonik, ojer b'ixcholtzij".

Re jalajoj kiwäch wuj re', xtinuk' xtiya'ox chupan, ri b'ix, ri tzijonik, ri b'anob'äl ri kan kichin ri tinamit e k'o chupan re rwach'ulew Guatemala.

Xaläx pe re nojib'äl re' richin ta chi ri wuj xketz'ib'äx, xke'ukusäx ta' richin nikisik'ij ruwäch ri ak'wala' pa taq tijob'äl.

Ri jalajoj kiwäch taq wuj, e ch'aron pa kaji' tanaj. Ri kikusaxik ri tanaj taq wuj, b'enäq chi rij rujuna ri ak'wal, chuqa' wi nitikir chik nusik'ij utz ri rwawuj.

Ri ruch'ab'alixik ri kaqchikel xb'e' chupan ri tanaj taq wuj. Man xa xe' ta' richin jun tinamit, xa xkusäx ri kaqchiqkel ri niq'ax ta' cjo lowäch konojel ri ak'wala. Pa ruk'isib'äl chi re' ri jujun tanaj wuj nilitäj kisolb'äl ri k'ayew taq tzij, chuqa' ri jalajoj rub'ixik ri tzij.

Xa matyox che ri kitob'al rik'in pwäq ri nima tzob'aj winaqi' k'ib'ini'an Agencia Internacional para el Desarrollo (USAID) xk'achoj rub'anik re jun wuj re'. Nimaläj matyox chke.

Colección "Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", 14
Serie Kaqchikel, 9. Segundo nivel
Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*
Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*
Editor: *Moris Polanco Barrera*
Recopilación y transcripción: *Juan Yool Gómez*

Diagramación: *Margarita Ramírez*
Levantado de texto: *Jeannette Ordoñez Muñoz*
© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

RI TI XTÄN RIK'IN RI TI AJACHEL

Jun k'ulaj k'ulanik taq winaqi' xk'oje' xa xe jun kalkw'al ti xtän.

Chi rij kachoch pa qejoj k'o jun ajachel tikil, ronojel juna' nuya' ruwäch.

Jun q'ij, ri ti xtän xjote' pa ruwi' ri che' richin xuqasaj ri ruwäch. Ke re' xub'än ronojel juna'.

Jun tiqaq'ij ri tata'aj xutz'et chi ri ajachel choj chik yepax rij ri ruwäch, rija' xub'ij chi re ri rixjayil:

—¿Achike xub'än la ajache'l taq yepax la ruwäch?

—¿Man rat ta ale' yajote' pa ruwi' la qache'?

—Manaq —xcha' ri ixoq.

Ri tata'aj xub'ij:

—La che' la' xjote' jun ixoq pa ruwi', roma jun ixoq man ruk'amon ta nijote' pa ruwi' jun che', xa man nuya' ta chik ruwäch.

Rije' man k'a kinab'en ta chi ri ti kimi'al nirak'axaj pe chi rij jay ri nikitzijoj.

Ri tata'aj xub'ij chi re ri rixjayil:

—Wakamin tinchoyo' na la che', xa man jun chik ruwäch nuya'.

Ri ti xtän man xuna' ta xok apon pa jay, xub'ij chi re ri rutata', chi ja rija' nijote' pa ruwi' ri ajache'l.

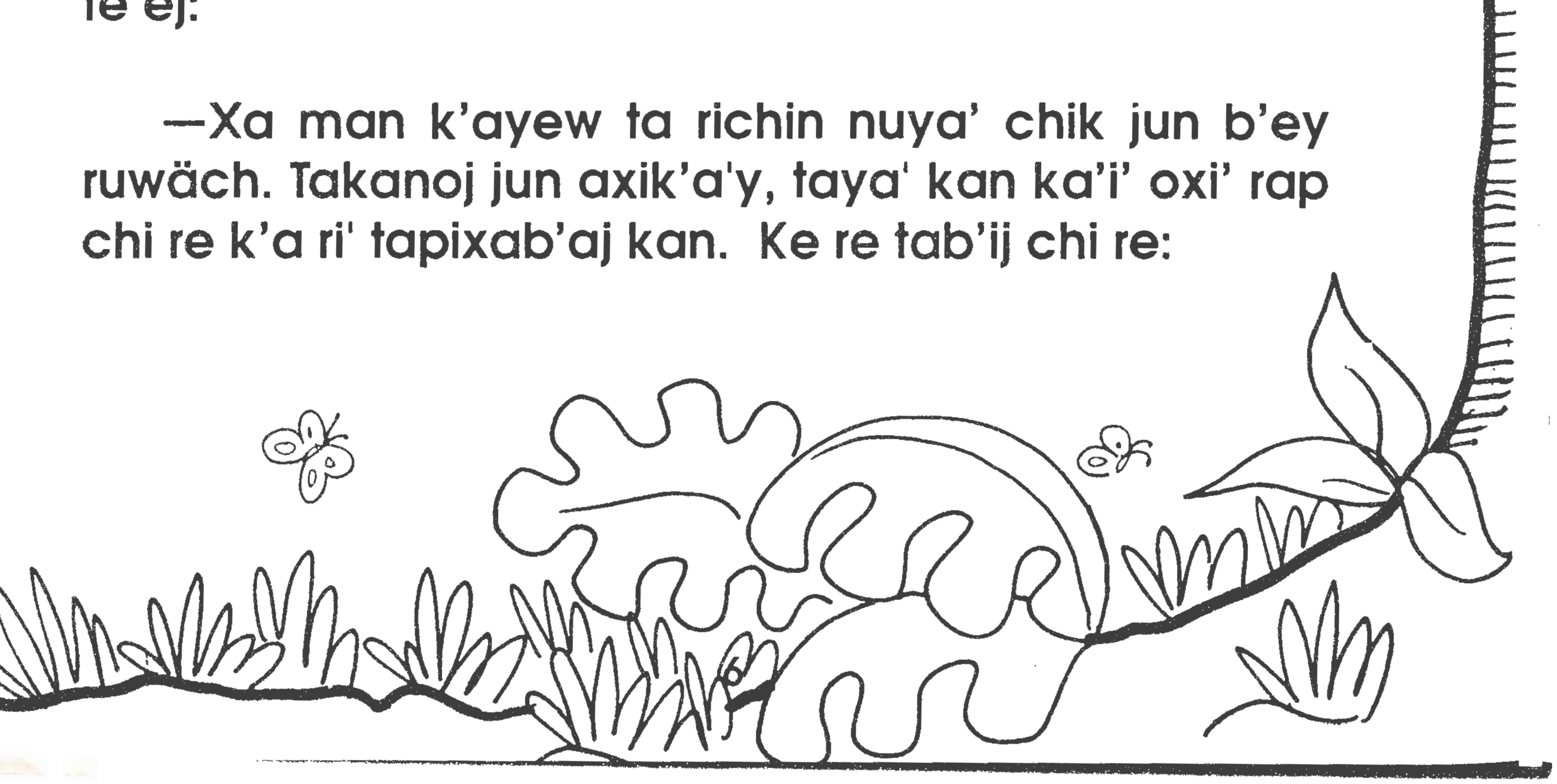
Ri rute' rutata' xkitzu' kiwäch, ri tata'aj xub'ij chi re ri rumi'al:

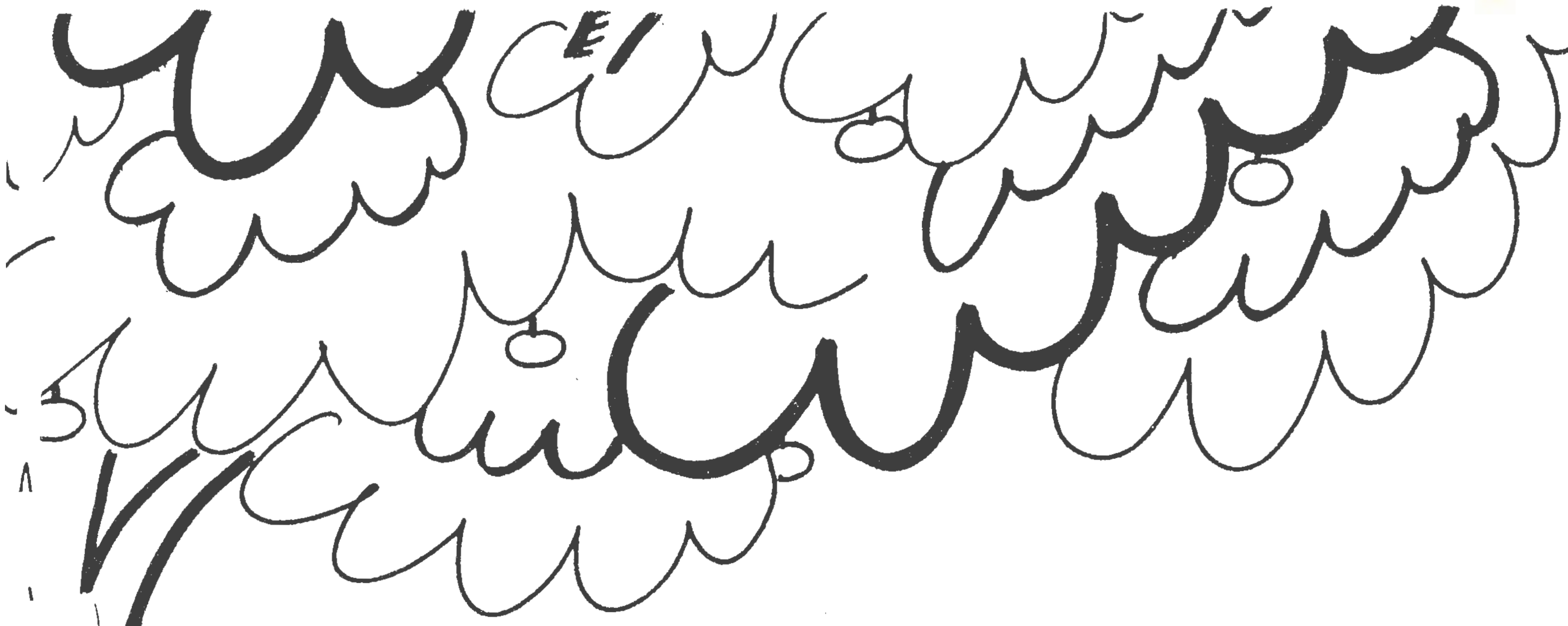
—¿Achike roma man ab'in ta chwe?

—Ri ti xtän xub'ij:

—Tata, takuyu' numak, la che' man jun rumak xa ja yin xijote' pa ruwi' k'iy mul. Tab'ana' utzil man ta welesaj la ruk'aslen. Chupan ri ramaj ri' xch'o'n pe' ri te'ej:

—Xa man k'ayew ta richin nuya' chik jun b'ey ruwäch. Takanoj jun axik'a'y, taya' kan ka'i' oxi' rap chi re k'a ri' tapixab'aj kan. Ke re tab'ij chi re:





—Wakamin ninb'ij chawe, wi man xkawachin ta chik juna' apon, k'a ri' xkatinchoy -xcha' ri achin chi re ri ti che'.

Xa xe ke ri xub'ij kan ri achin chi re ri ti che', k'a ri xtzolin pe pa rachoch.

Taq xapon ri jun chik juna', ri che' xunimaj ri pixab'anik yalan k'a k'iy ruwäch xuya'.

Ri ti xtän yalan xkikot roma xtikir xukol ruk'aslen ri ajache'l, chuqa' man xjote' ta chik pa ruwi' ri che'.

XK'IS

RI CH'OYI'

Jun b'ey kan, Jun ixoq rub'i' ya Li'x, re ixoq re' k'o jun puq taq rumes. Rija' yalan yerajo' re taq chikop re', roma e k'o k'iy umula' taq ch'oyi' ri nikik'is ri ti rujal pa k'ujay.

Taq xenimär ri taq alaji' mes, ri te'ej yalan nim xuna' ri', xub'ij k'a pa ránima: "Wakamin k'a ri' xkeqakis konojel ri taq ch'oyi'."

Jun q'ij, junan xe'el el konojel ri taq mes. Kepatzapot..., kepatzapot xeb'e pa ruwi' ri k'ujay, man jun ch'oy xkitz'et kan ke ri'.

Ri ch'oyi' xkisäq kuxla' ri taq mes. Roma ri' man xe'el ta pe pa kijul.

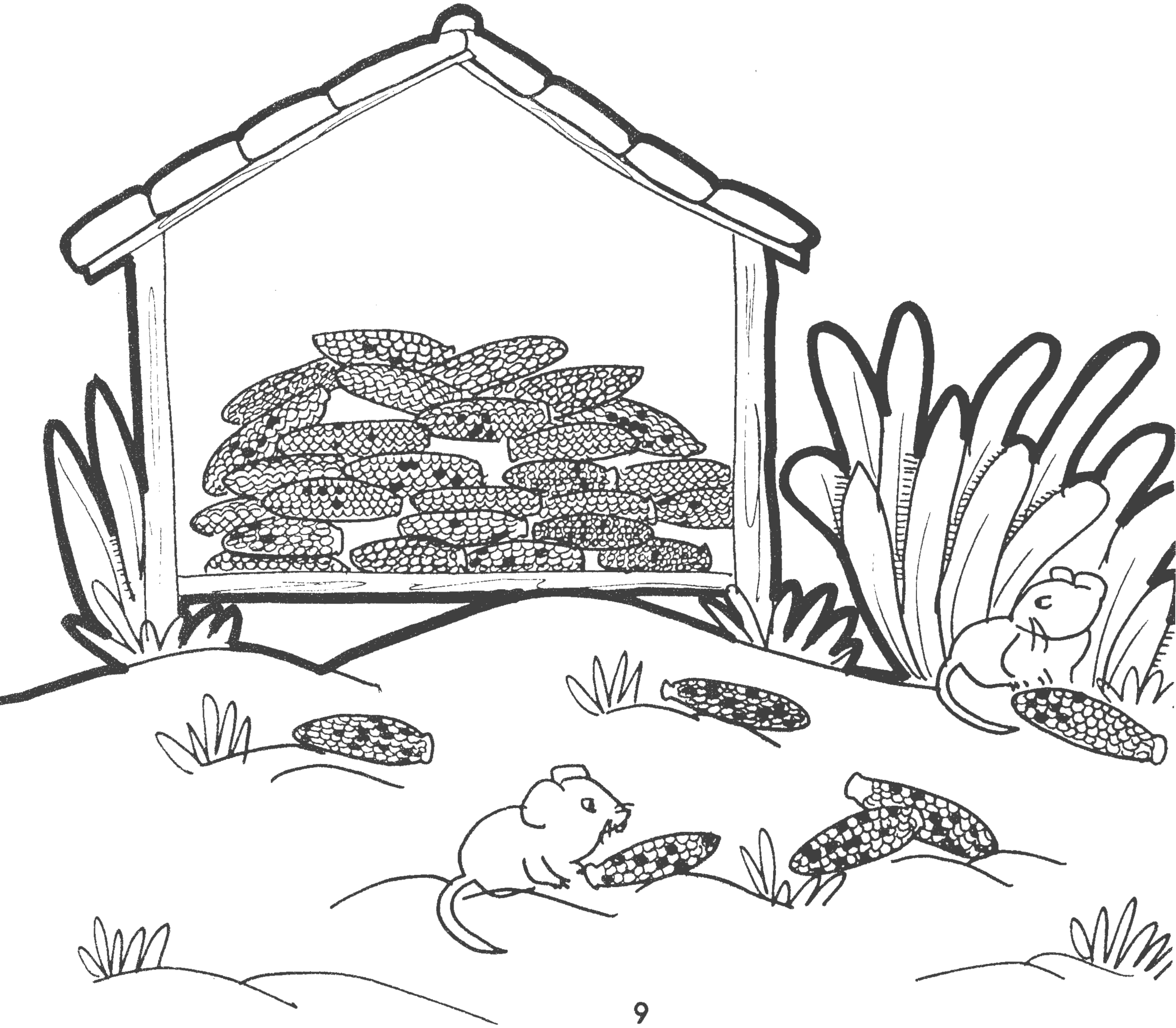
Jun tiqaq'ij, xkimol ki' konojel ri taq ch'oyi'. Rije' xkib'ij k'a:

—¿Achike ta jun niqab'än chi ke' la taq mes? —xcha' ri tata'aj.

Konojel xki'b'ila' apon ri taq kinojib'al, jun chi ke rije' xub'ij:

—Roj man yojtikir ta niqab'än oyowal kik'in rije', tiqakusaj qajolon —xcha' ri ti ch'oy.

—Ja', yin ninb'ij chi qonojel tiqab'ana' jujun qajul. Chi ri' k'a niqewaj wi qi' taq yeqatz'et chi yepe ri mes —xcha' ri jun chik ti ch'oy.



—Utz k'a —xecha' konojel.

—Yin ninb'ij chi utz, xa xe k'atzinel chi k'o jun nichajin qichin —xcha' ri ti ch'i'p.

—Yalan utz —xecha' konojel.

Ri te'ej xub'ij:

—¿Achike nutij ri chajinel? Rija' chuqa' niwa' —xcha', royowal jub'a'.

Ri tata'aj xub'ij:

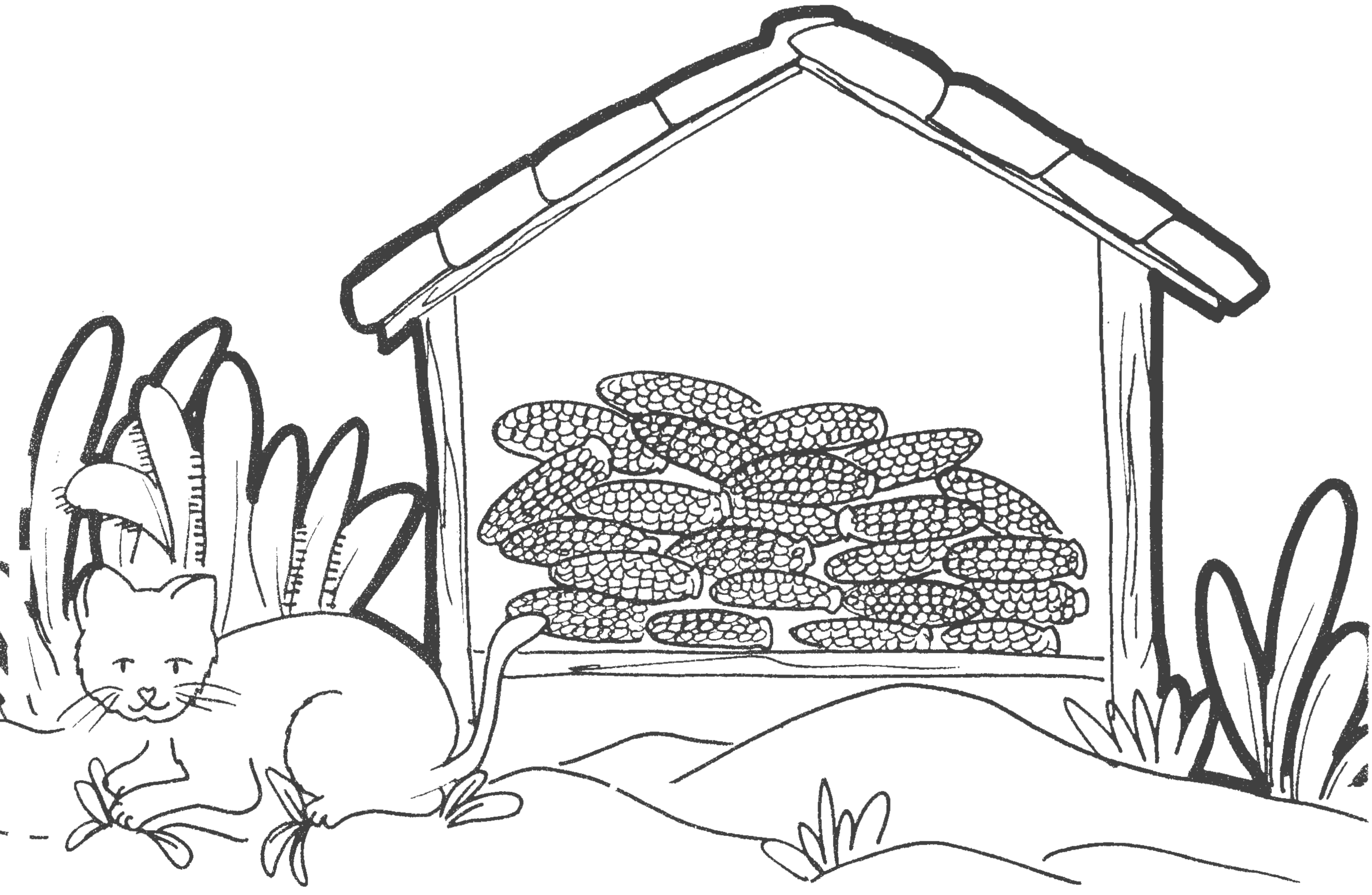
—Loman roj yojwa', rija' yojruchajij, roma k'a ri' yalan ruk'amon richin chi qajujanal niqayäk el jub'a' ti ruway.

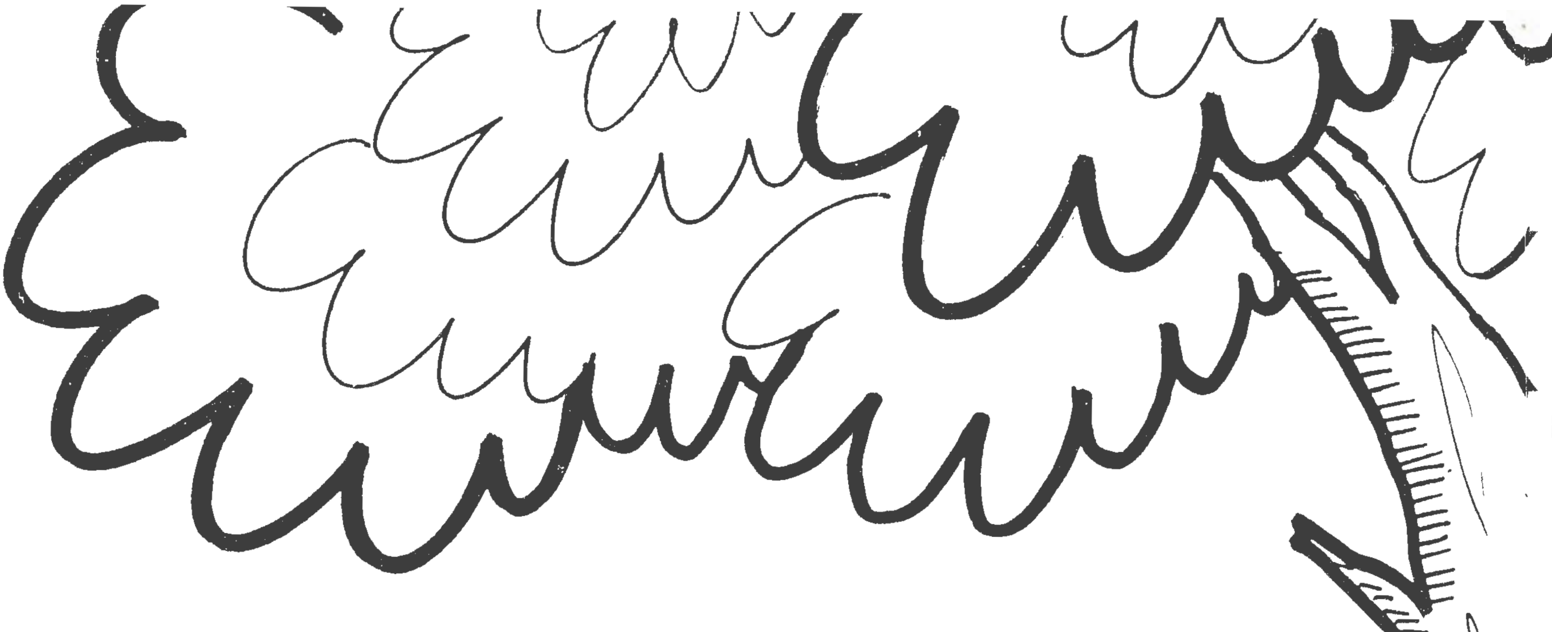
—Ja utz —xecha' konojel. Ke ri' xkib'än re taq ch'oyi' re' taq xetikir xkikol ki' pa kiq'a' ri mes.

Taq ri mes xkajo' xekichop ri taq ch'oyi', rije' ketaman chik achike nikib'än.

Ri mes ri xkil kinojib'al ri taq ch'oyi', roma ri taq xkinojij xewär kan pa ruwi' ri jäl. Roma k'a ri', man jun b'ey chik xe'el pe ri taq ch'oyi' pa ruwi' ri jäl ri', xa xeb'e juk'an chik k'ujay.

XK'IS





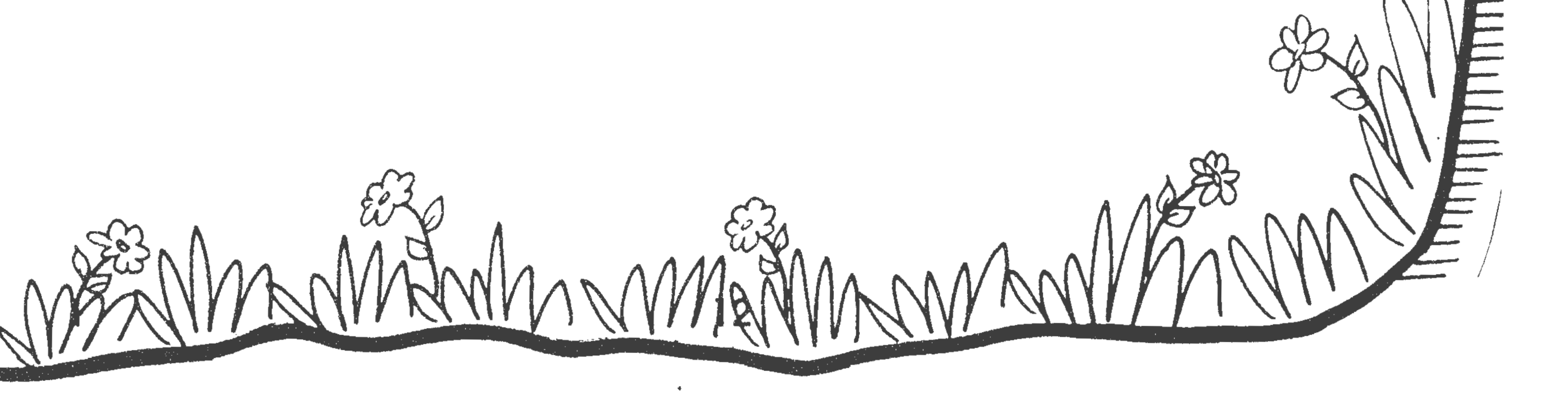
RI XTA TAX

Jun ti xtän yalan ti jeb'el ok, rija' yalan yerajo' ri rach'alal. Ri rute' rutata' re ti xtän re' yalan taq e meb'a'i', rije' ronojel mul taq nik'is ri kisi' yeb'e pa juyu' chukanoxik.

Taq pa juyu', ronojel mul nikik'utuj na q'ij chi re ri Ajaw roma, ja rija' ri rajawal ri taq'aj.

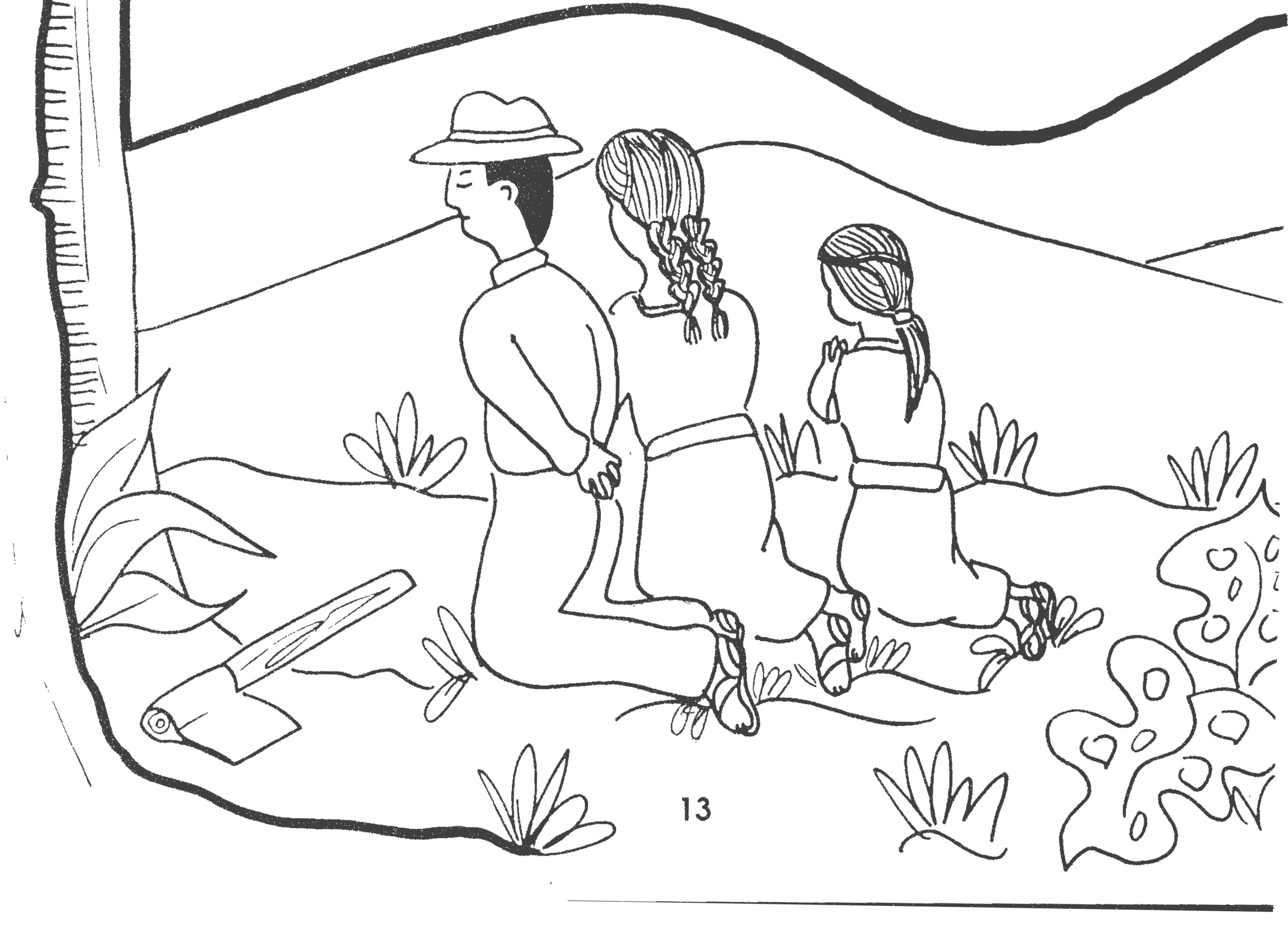
Jun q'ij, xeb'e konojel pa kanon si' richin k'iy kisi' nikik'äm pe. Ri tata'aj taq xapon pa juyu' xuke' qa, roma kan ke ri nub'än rija'.

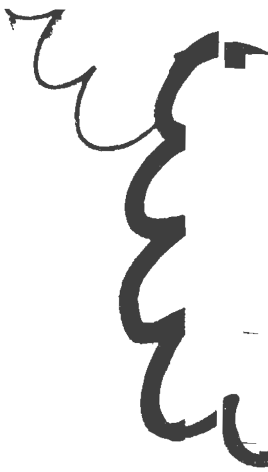
Ri xta Tax taq xutz'et chi xuke' ri rutata', chuqa' rija' xuke'. Jun q'ij, ri xta Tax xub'ij chi re ri rutata':



—Yin yib'e pa kanon si' rik'in jun chik wachb'il, roma rix ruk'amon chi yixuxlan kan —utz k'a xcha' ri tata'aj.

Ri ruka'n q'ij, xeb'e pa si' ri xta Tax rik'in ri rachb'il.





Taq xeb'e' apon xkichop k'a rukanoxik ri kisi'. Ri xta Tax xumestaj chi k'o chi nuk'utuj q'ij taq nub'än qa rusi'. Taq xk'achoj ri kisi' xetzolin pe; xe manaq kan ta k'iy kisi' xkil pe.

Rije' xkiya' kan chi kiwäch chi yeb'e chik ri ruka'n q'ij pa si'.

Jun chik q'ij taq xeb'e pa si', xkik'waj kichoyb'äl chi e ka'i' xtani'.

Ri xtani' yalan xekikot taq xeb'e' apon pa taq che', roma xekitz'et alajï' taq chäj ri e chaqi'j chik, rije' xkib'ij:

—Wakamin k'o chi niqak'wa'j k'iy qasi' richin yekikot ri qatata' —xecha' rije'.

Xkichop k'a ruchoyik ri jun ti alaj chäj, yetze'en k'a chi kiwäch taq xtzaq ri ti che'.

Taq xkichoy chik ri ruka'n ti chäj, ri rachb'il ri xta Tax man xutz'et ta akuchi' niqa wi ri ti chäj. Rija' kan choj k'a xko'je' pa rub'ey, taq xtzaq ri ti chäj, xqa chi rij.

Ri xta Tax man nril ta achike nub'än roma ri rachb'il xtzaq ri chäj chi rij, rija' yalan xuxib'ij ri', xb'eroyoj ri rutata' richin xkelesaj ri rachb'il pa k'ayewal.

Ri Rutata' ri xta Tax xub'ij chi re:

— ¿Achike k'a xib'än? ¿Achike k'a xk'utun chawäch ruqasaxik ri che'? Ninnojij chi rik'in jub'a' k'o ximestaj roma ri ke la' xb'anatäj, rik'in jub'a' xixolq'otij ri pixa'. Wakamin ti awachb'il ruchajin jun q'axon chi re la raqän, xa jub'a' xrajo' richin man xq'aj.

—Wakamin nink'utuj chi we —xcha' ri tata'aj.

—¿La xik'utuj q'ij chi re ri Rajawal ri che' taq xichop qa ruchoyik? —xcha' ri tata'aj, rije' choj xkitzu' kiwäch pa jun b'ey xkib'ij:

—Manäq —xecha' rije'—, xa xe xojuqa xqachop qa ruchoyik re taq che' re'.

Ri xta Tax rik'in ri rutata' xkiya' el pa ruwi' jun chatan che' ri ti xtän kajitajnäq, k'a ri xkik'wa'j el chwajay richin xkoq'omaj jub'a'. Ri tata'aj xub'ij:

—Wakamin, ronojel k'a re xb'anatäj tik'atzin chi we richin man tixilq'otij kina'oj ri qate' qatata'.

Ke re' xkik'ulwachij re ka'i' taq xtani' re', richin tiketamaj chi ri che', ri juyu', ri ya', ri ab'äj, ri ulew, k'o kajawal.

XK'IS

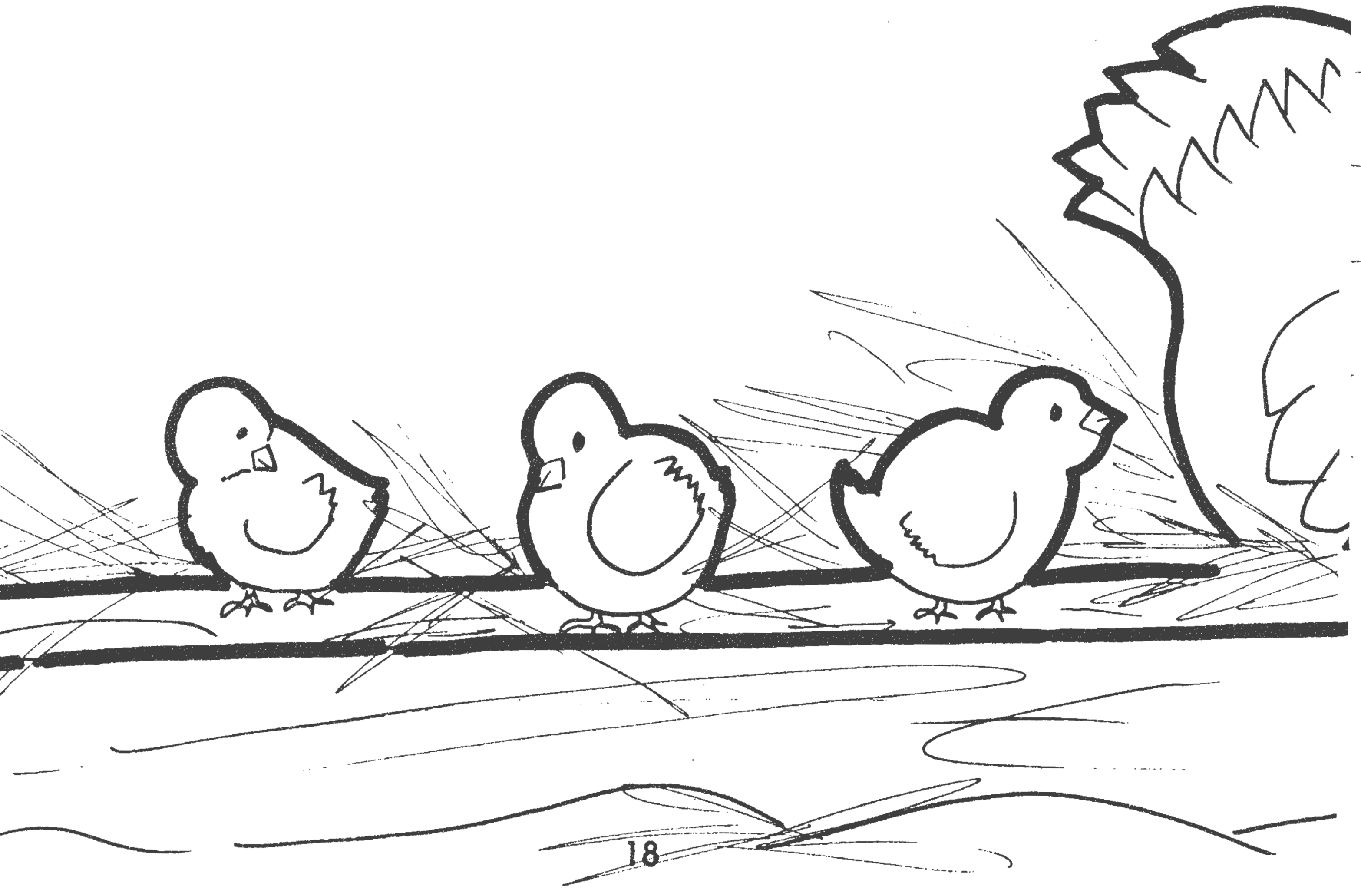
RI TI ALAJ ÄK

Jun b'ey kan xeb'os kab'lajuj taq alaji' äk'. Pa oxi' q'ij, ri te'ej xerelesaj el chwajay.

K'o k'a jun ti äk' ti senpe'y. Rija' cha'anin xretamaj ruwäch ri rute', chuqa' xk'oje' ruchuq'a'. Jun q'ij, xub'ij chi re ri rute':

—Nána, yin man ninxib'ij ta wi' yib'yaj nuyon —xcha' rija'.

—Ne' wal, man nab'än ta ke ri'. Roma pa q'ayis e k'o k'iy chikopi' ri yalan e nima'q —xcha' ri rute' chi re'.

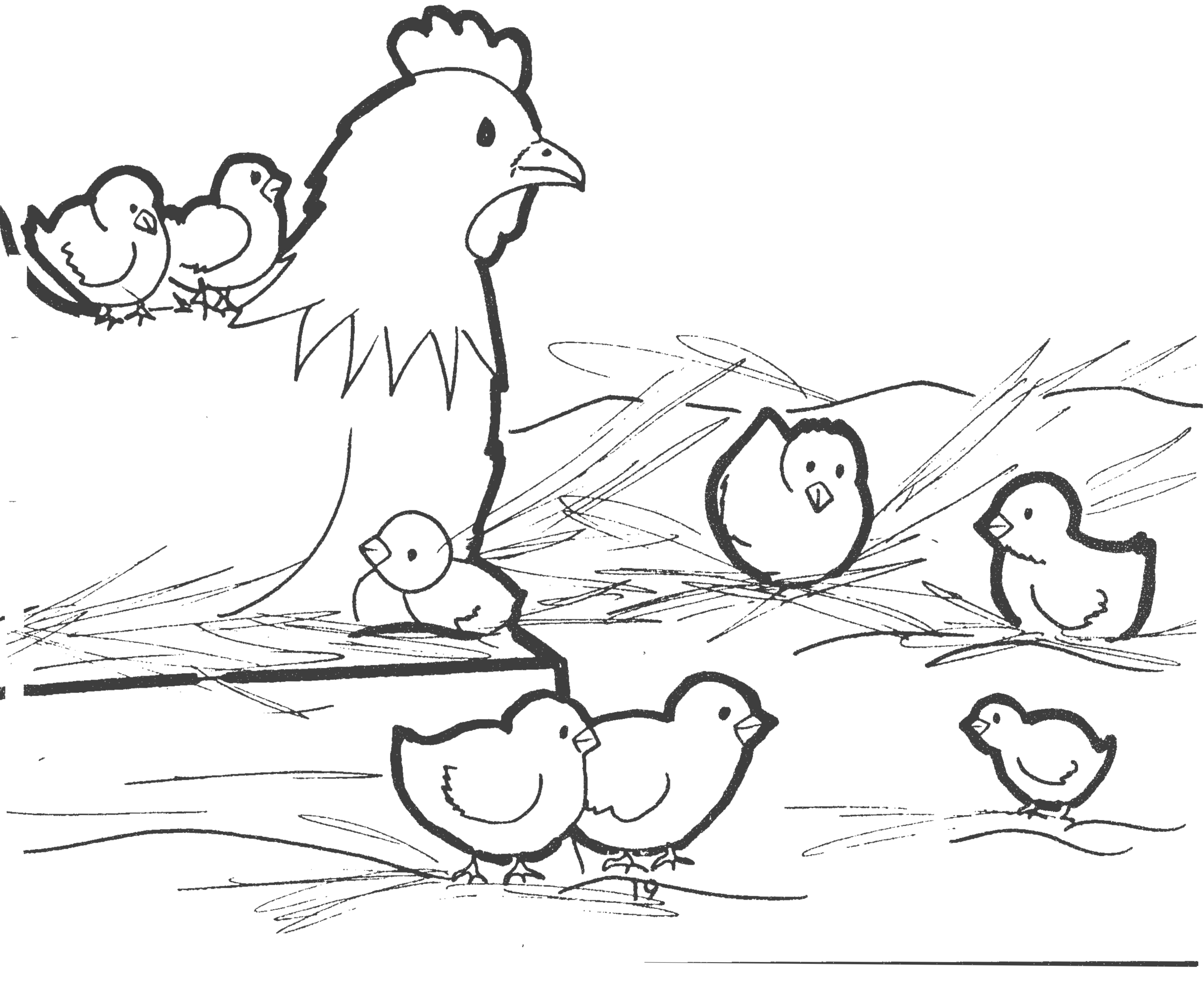


—Yin yib'e —xcha' ri ti senpe'y

—Man yab'e ta —xcha' ri rute'.

Jun q'ij', xb'e' ruyon pa b'yajinik, man jun xuk'ul wachij. Ri ti sempe'y yalan nim nuna' ri'.

Jun b'ey, xuch'är kan ri' kik'in ri taq rach'alal. Rija' xb'eb'yaj pe jub'a' pa taq q'ayis. Pa q'ayis xuk'ul jun chikop nim achi'el ri rute'.



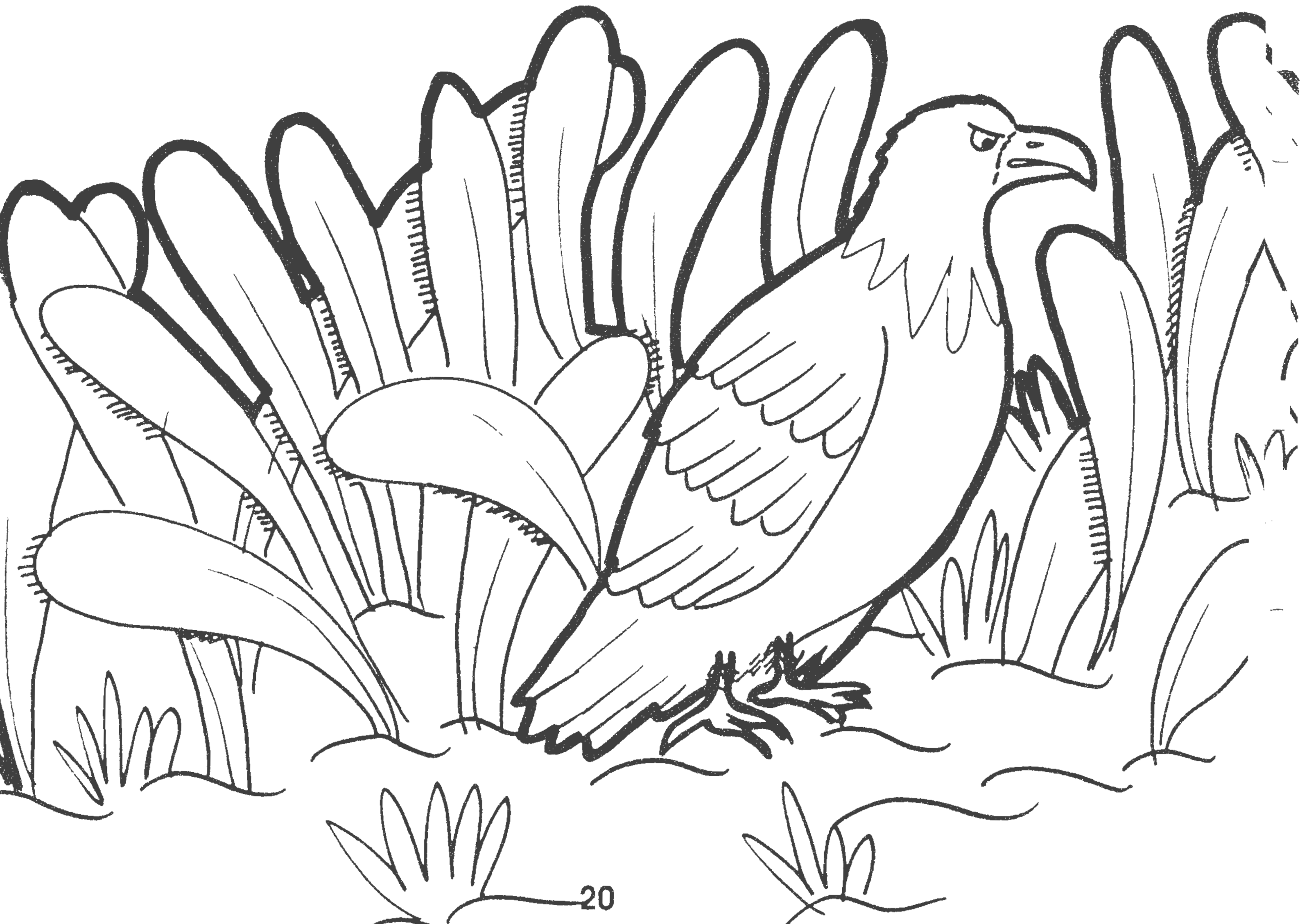
—¿Achike ab'i' rat? —xcha' ri ti senpe'y chi re ri chikop.

—Yin nub'i' ajch'ak —xcha' chi re ri ti äk'.

—¿Rat wawe' k'o wi ri awachoch? —xcha' ri ti senpe'y.

—Ne', yin xa in kajitajnäq, roma ri in k'o wawe' —xcha' ri ajch'ak.

—Yojch'on chik k'a ri' —xcha' kan ri ti äk'.



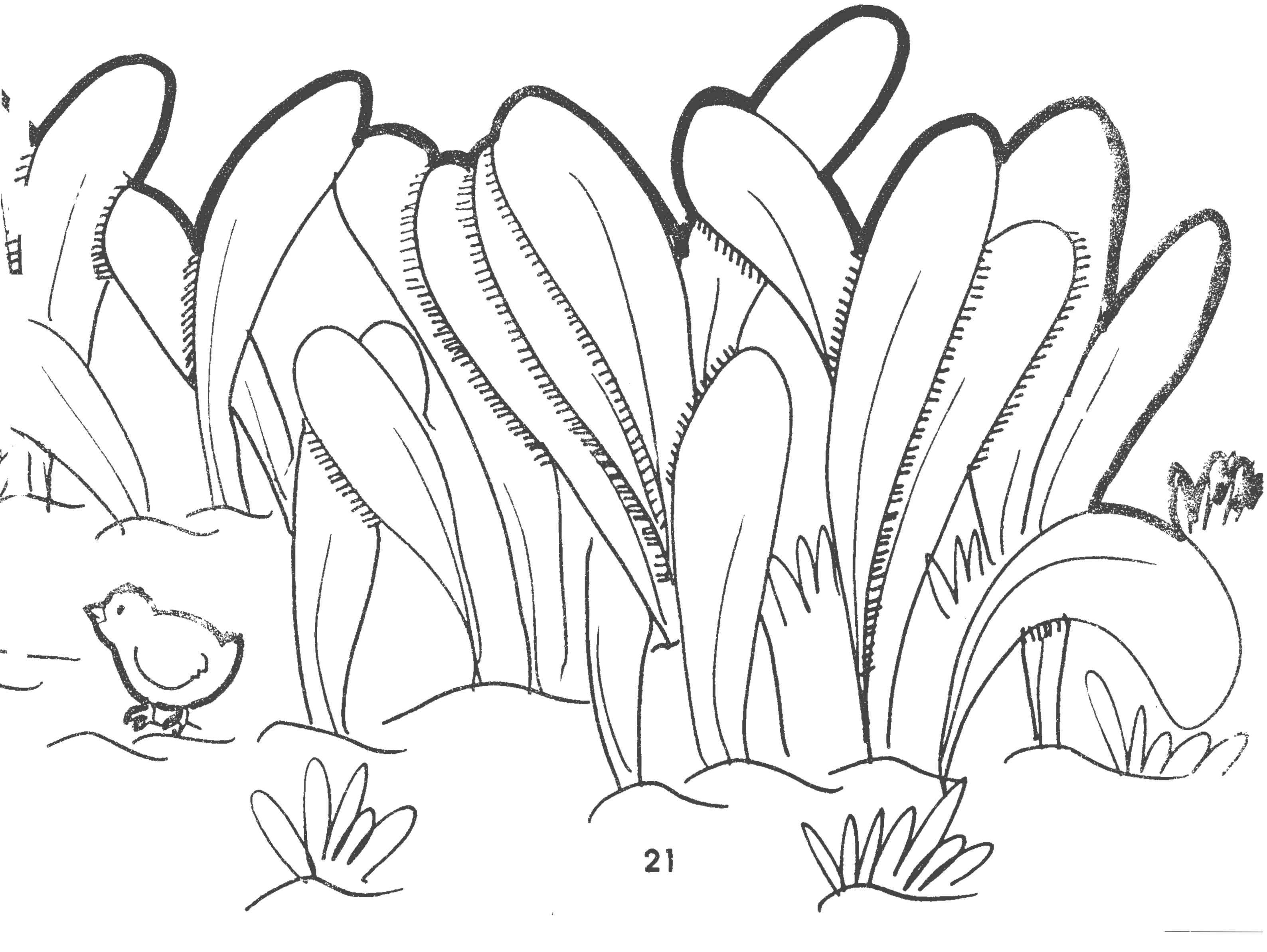
Ri ti äk' xb'e chi rachoch. Taq xapon, ri rute' xchapon chi rij.

—Wi xkab'e chik jun b'ey k'a ri' xkatinch'ey —xcha' ri rute' chi re.

—Nána, yin xitzijon rik'in jun wachb'il achi'el rat —xcha' ri ti senpe'y chi re ri rute'.

—¿Achike rub'i'? —xcha' ri rute' chi re.

— Rub'i' ajch'ak —xcha' ri ti senpe'y.

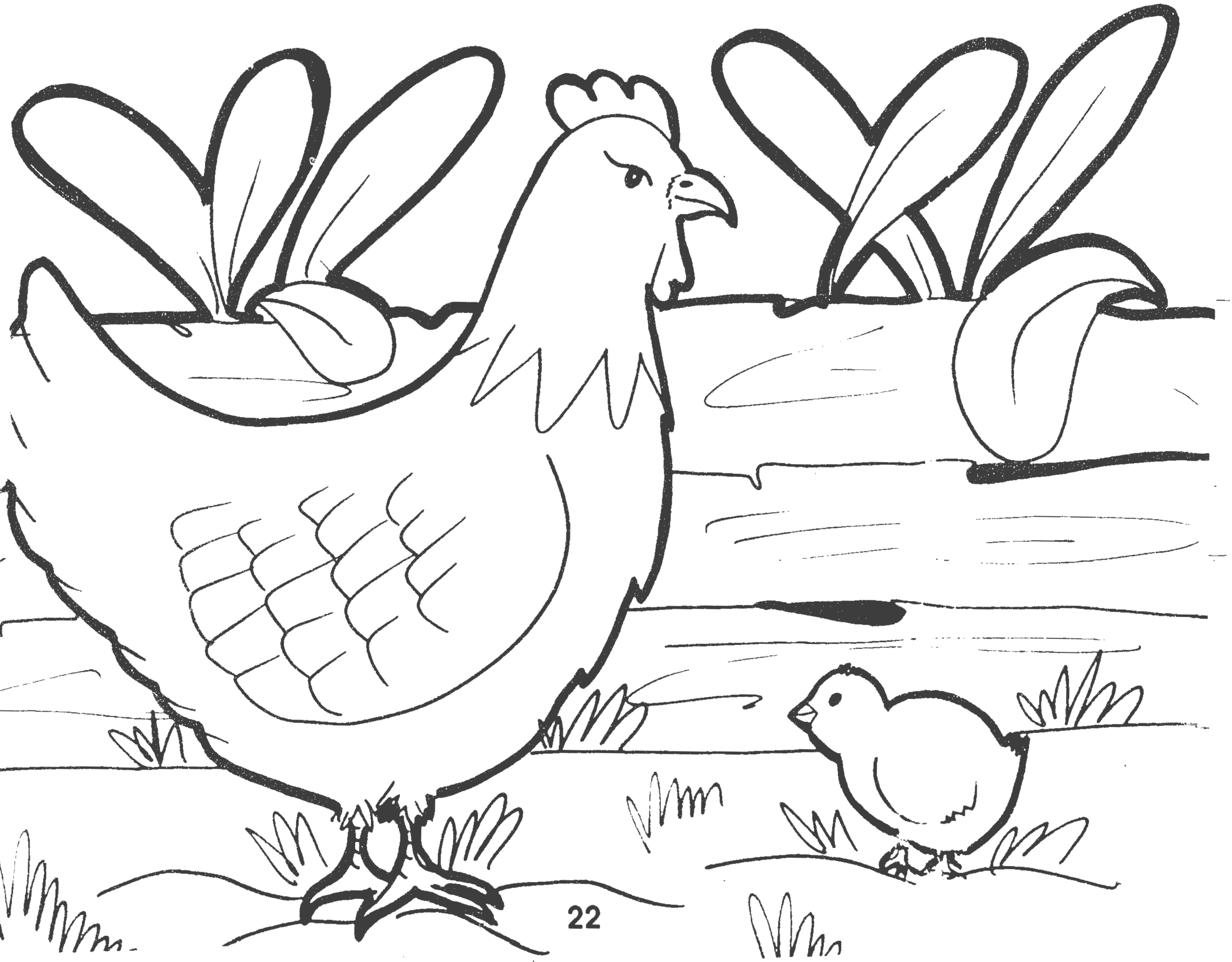


Matyox xatuqa, ri chikop ri' tijoy äk' —xcha' ri te'ej.

Wi xkab'e chik jun b'ey k'a ri' xkaruk'än kan —xcha' ri te'ej chi re.

Ri ti äk' yalan xuxib'ij ri'. Man jun b'ey chik xuch'är kan ri', rik'in ri rute'.

Roma ri ruk'aqatil, jub'ama xtij roma ri ajch'ak. Ke re xub'än ri ti senpe'y äk'.



GLOSARIO

Tax	Anastacia
Pixab'anik	Nib'ix chi re' ri utziläj taq tzij richin ri qak'aslen
Sempe'y, pe'y	Ke re' nib'ix chi ke' ri taq äk' e kokoj ok, ri man xek'iy ta chik
Ixim, ixin	Rik'in ri ixin nib'an wi ri wäy
Xkiya' ruq'ij	Nim xkib'än chi re'
Loq'oläj	Xa xe ri Ajaw loq'oläj
Malk'an ixoq	Taq ri ixoq nikom ri rachijil, nib'ix malka'n ixoq chi re'
Malka'n achin	Taq ri achin nikom ri rixjayil, nib'ix malka'n achin chi re'
Mes, syan.	Ri mes niqa' chwäch nutij ri ti'ij ch'oy
Chwakaqjay	Ke re' kib'i' oxi' taq juyu' ri ek'o pa ruk'ulb'atil ri tinamit Patzicia rikim Teepan